

Contents

Acknowledgements VII

Bibliographical Note IX

Contributors XV

Retranslation: “None the worse for wear however” (*U* 16.1465):

Introduction 1

Erika Mihálycsa and Jolanta Wawrzycka

- 1 *Ulysses* “in his French dress”: 1929/2004 33
Flavie Épié
- 2 A Revision Abandoned 48
Fritz Senn
- 3 The Revision of Hans Wollschläger’s German *Ulysses* 58
Ruth Frehner and Ursula Zeller
- 4 “Wavewhite wedded words”: The Soundscape of the Canonical Hungarian Translation of *Ulysses* (1974) and Its Remake (2012) 87
Marianna Gula
- 5 “Multiply the inlets of happiness” (*U* 14.677): On the Hungarian Translations of Internal Incongruities in “Oxen of the Sun” 103
Erika Mihálycsa
- 6 Translating Finger(tip) 124
Jolanta Wawrzycka
- 7 The Fabulous Artificer, the Architect, and the Roadmender: On Retranslating Aloys Skoumal’s Czech *Ulysses* 148
David Vichnar
- 8 Immanent Polyglossia of *Ulysses*: South Slavic Context Born
Retranslated 165
Mina M. Đurić

- 9 “Probably not a bit like it really” (*U* 4.99): *Ulysses* in Two Turkish Translations 179
Armağan Ekici
- 10 Translating Creativity, Creating Translation: The Third Brazilian *Ulysses* 202
Caetano Waldrigues Galindo
- 11 Translators’ Creativity in the Dutch and Spanish (Re)translations of “Oxen of the Sun”: (Re)translation the Bakhtinian Way 221
Kris Peeters and Guillermo Sanz Gallego
- 12 Hot Form and Hot Potato: “Grahamising” the Romanian Translation of *Ulysses* 242
Rareş Moldovan
- 13 (Re-)reforegnising the Foreign: Notes on the Italian Retranslations of James Joyce’s *Ulysses* 258
Rosa Maria Bollettieri Bosinelli and Ira Torresi
- 14 *Dublinezen*, or: the Dutch Dubliners 271
Erik Bindervoet and Robbert-Jan Henkes
- 15 The Angered Italian Translator: from *Pomes Penyeach* to *Finn’s Hotel* 285
Ilaria Natali
- 16 Crosswords; or Rather, Crossing Worlds 300
Fabio Pedone and Enrico Terrinoni
- 17 Derrida and the Phantom Yeses of *Ulysses* 308
Sam Slote
- Index 319